|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| personal informationID no.: 77135898QPlace of birth: Alcalá de Henares, Madrid, SpainDate of birth: 18/07/1996Nationality: Spanishskills**IT skills:** * Office (Word, Excel, Power Point), Outlook
* I own and know how to use the following CAT tools: SDL Trados (2017), OmegaT, Memo Q
* I own and know how to use the following subtitling tools: Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Edit
 |

|  |
| --- |
| Myriam Moreno Hijazotranslator and proofreader  |

cONTACT informationAddress: Rue Pierre Broodcoorens 9, La Hulpe, Bravant Wallon, BelgiumEmail: myriammorenohijazo@gmail.comCellphone no.: +34 689 681 126languages**Castillian Spanish** (native)**English** **French****Catalan** **Russian**specialization**Literary/editorial translation.****Audiovisual translation:** (dubbing, subtitling, localization).**Creative translation.** |
| Work experienceaugust 2019 – currently · internship in project management · production S.A.I am currently doing an internship in Project Management in the translation agency Production S.A. in La Hulpe, Belgium. My responsibilities include:* Inscribing the clients’ request on the server and preparing the texts to be translated in Trados Studio.
* Finding translators on the database who will be able to perform the task within the established deadline.
* Finalizing the translated text, updating the termbase and translation memory, revising the text and verifying that the client’s specifications have been taken into account before delivering it.
* Solving the problems that should arise at any step in the translation process.

LITERARY TRANSLATION (ENGLISH TO SPANISH)*Penny Flame* (2019). Creativia Publishing.*Simon’s Wife* (2018).subtitling for ted talks • 2018 - currentlyProfile and subtitled videos available at: <http://www.ted.com/users/12146549/profile>freelance translation • 2018 - currentlyAcademic credentialsmaster’s degree in audiovisual and literary translation • 2019 • BARCELONA SCHOOL OF MANAGEMENT, BarcelonaThe master’s degree encompasses two different programs:* Postgraduate’s degree in literary translation: different modalities of literary translation – essay, short story, novel, poetry, theatre, and graphic novel – from English and French into Spanish and Catalan are studied. The program also includes proofreading.
* Postgraduate’s degree in audiovisual translation: different modalities of audiovisual translation – dubbing, synchronization, subtitling, localization of videogames and software, and closed captioning.

**Final masters project:** *And now, for something completely different*: a dubbing proposal for *Monty Python’s Flying Circus*bachelor’s degree in translation and interpreting • 2018 • universitat Pompeu i fabra, BarcelonaGraduated from Pompeu Fabra University in 2018 with a 3.30 GPA.Specialised in literary and media translation and consecutive and simultaneous interpreting.Skills related to the program:* Knowledge of theoretical and practical aspects of translation and interpreting.
* Knowledge of the terminology pertaining to different specialised fields: medicine, science, technology, law and economy.
* Didactics of foreign languages.
* Outstanding oral and written skills in both source and target languages.

proofreading course• 2018 • university of barcelonaIntensive proofreading course organised by the UniCo association.course on foreign language didactics• 2017 • universitat pompeu i fabra, barcelonaoral communication workshop • 2015 • escuela comunicando, zaragoza |
|  |